

ROBERT BALLARD (PARIS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
25 JANUARI 1647
4535B

De eerste brief van Ballard aan Huygens.

Samenvatting: Ballard stuurt een eerste proefvel van de uitgave van Huygens' *Pathodia sacra et profana*, en hoopt dat alles naar wen is..

Primaire bron: Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, PPA 558:19/1 (dubbelvel, 20x16,5 cm, ab|d; autograaf).

Uitgave: Leerintveld & Rasch 2018.

Door Huygens beantwoord op 4 februari 1647 (**4535A**)

Namen: Thomas Gobert.

Titels: *Pathodia*.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Zuilchom, Conseil et Secrétaire de Monseigneur le Prince d'Orange et de Messieurs les États d'Hollande,

À La Haye

Monsieur,

Je vous envoye une espreuve de vostre ouvrage, pour sçavoir si le caractère et la forme vous plaist. Monsieur Gobert l'a vue et y a adjousté quelque peu de chose pour faciliter aux qui s'ils [=ils se] voudront servir. Vous ne prendrez pas garde, s'il vous plaist, à l'ordre de pages, ne l'ayant mis en une façon que pour vous donner les quatres entières. Mais quand ce viendra à l'impression, l'on ne tournera point sur chaque pseume et seront les deux pages l'un devans l'autre. Il y a aussi quelque notes qui ne viennent pas bien et mesme la feuille n'est pas bien imprimée, à quoy je vous supplie ne poin penser et croire que si j'ay quelque peu de capacité, elle sera employée pour vous, et que je tiens trop avantageux pour moy que ma petit profession vous plaise |b| et qu'elle soit assez heureux pour vous servir, ma plus haute passion n'estan que de vous tesmoigner que tout la gloire que je prétende au monde est borné par la qualité que je prétends avec vostre permission,

Monsieur,

De Vostre très-humble et très-obeissant serviteur,
Ballard.

De Paris, ce 25^e Janvier 1647.

Vertaling

Ik zend u een proef van uw werk, om te weten of het [letter- en noten]type en de opmaak u bevallen. De heer [Thomas] Gobert heeft deze proef gezien en er enkele kleine dingen aan toegevoegd om het makkelijker te maken voor wie er zich van bedient. Let u alstublieft niet op de volgorde van de bladzijden omdat die alleen zo is om u vier hele [stukken] te geven.¹ Maar wanneer het gedrukt gaat worden, zal men geen enkele bladzijde

¹ De uitgave van de *Pathodia* is in-quarto, zodat een drukvel vier plus vier bladzijden bevat. Huygens' composities gaan steeds op twee bladzijden, dus één drukvel kan precies vier stukken bevatten, maar niet zodanig dat elk stuk een linker

binnen een psalm omslaan et zullen de twee bladzijden steeds naast elkaar staan. Er zijn ook enkele noten die niet goed staan en zelfs het blad is niet goed gedrukt, waarop ik u verzoek geen acht te slaan, en te geloven dat, als ik enige gelegenheid heb, dat die voor u zal worden gebruikt, en dat ik het voor zeer voordelig houd dat mijn bescheiden beroep u bevalt en dat dat beroep tamelijk gelukkig is u te dienen, omdat het mijn hoogste wens is u te kunnen verklaren dat alle roem die ik ter wereld kan bezitten gelegen is in de kwaliteit die ik meen te bezitten, met uw toestemming, van te zijn,

Mijnheer,

Uw nederige en gehoorzame dienaar,
Ballard.

Parijs, 25 januari 1647.

en een rechter bladzijde beslaat. De stukken staan dan eerder op de voor- en achterzijde van een blad en Ballards opmerking dient dan ook om duidelijk te maken dat deze opmaak niet de definitieve is.
